

SZAKFORDÍTÓ KIEGÉSZÍTŐ SPECIALIZÁCIÓ ALAPKÉPZÉSI SZAKOS HALLGATÓK RÉSZÉRE

I. A specializáció célja:

A műszaki életben felmerülő elméleti és gyakorlati problémák megoldásához nélkülözhetetlen idegen nyelvi készségek fejlesztése, valamint olyan nyelvi ismeretek elsajátítása, amelyek a műszaki ismeretek mellett a végzett hallgatókat képessé teszik arra, hogy idegen nyelvi környezetben is maradéktalanul meg tudják oldani szakmai feladataikat és szakmai szövegeket tudjanak anyanyelvükre átültetni. A specializáció további célja, hogy hozzásegítse a hallgatókat azon idegen nyelvi ismeretek és készségek megszerzéséhez, amelyek szükségesek a hazaitól eltérő környezetben a műszaki tevékenység gyakorlásához. A kurzus segítséget nyújt külföldi tanulmányokhoz és munkavállaláshoz is.

II. A képzés ajánlott nyelve: angol, német, orosz

III. A képzésben való részvétel feltétele:

- középfokú nyelvvizsga és/vagy ennek megfelelő szintű nyelvtudás
- GÉIK hallgatói jogviszony (min. 3 aktív)

IV. Időtartam: 3 tanulmányi félév

V. Összes kredit szám: 21 kredit/3 tanulmányi félév

Táblázatos összefoglalás

Nyelvi félév	Tantárgy	Heti óraszám	A félévzárás módja	Kredit érték
1.	Szaknyelvi kommunikáció	2	aláírás és gyakorlati jegy	2
	Kontrasztív és funkcionális Nyelvtan	2		2
	Fordítástechnika	2		3
2.	Szaknyelvi kommunikáció	2	aláírás és gyakorlati jegy	2
	Fordítástechnika	2		3
	Számítógéppel támogatott fordítás és prezentációs technikák	2		2
3.	Szaknyelvi kommunikáció	2	aláírás és gyakorlati jegy	2
	Fordítástechnika 3.	2		3
	Bevezetés a tolmácsolásba	2		2

A képzés **záróvizsgával** zárul. A záróvizsgára bocsátás feltétele egy tízoldalas, publikálható szintű diplomafordítás elkészítése. A záróvizsga írásbeli és szóbeli részből áll. Az írásbeli vizsga feladatai: idegen nyelvű szakmai szöveg fordítása magyar nyelvre, illetve lyukas szöveg kiegészítése szavakkal. A szóbeli vizsga feladatai: szakmai téma prezentálása és blattolás (ismeretlen idegen nyelvű szöveg első látásra - felolvasás nélkül - történő tolmácsolása magyar nyelvre).

1. FÉLÉV

Szaknyelvi kommunikáció 1.

A tantárgy célja: a szaknyelvi terminológiai különbségek kiemelése, a szövegolvasási és kommunikációs készségek erősítése, valamint mindezen készségek felhasználása a minél árnyaltabb fordítások és tolmácsolási információközvetítés megvalósítása céljából. A szaknyelvi kommunikáció tantárgy lehetővé teszi, hogy a hallgatók különféle szakmai szituációkban képesek legyenek a folyamatos, igényes szóbeli kommunikációra, bőséges és választékos szaknyelvi szókinccsel rendelkezzenek, és tudatosan használják az egyes közléstípusok formai, tartalmi és nyelvi stílusjegyeit. A tantárgy célja még az interkulturális kompetencia szerepének hangsúlyozása, a földrajzi, történelmi, műszaki és kulturális háttérismeret fejlesztése, a magyar kultúra összevetése a célnyelvi ország kultúrájával.

A tantárgy tematikus leírása:

1. Anyagtechnológia
2. Gép- és szerszámtervezés
3. Gyártástechnológia

Kontrasztív és funkcionális nyelvtan

A tantárgy célja: a fordítástechnika oktatásának elméleti és módszertani megalapozása, az adott tartalom adott kontextusban való kifejezésére alkalmas magyar és célnyelvi eszközök vizsgálata és az ezekre vonatkozó konkrét grammatikai ismeretek elsajátítása, valamint a műszaki szövegekben leggyakrabban előforduló szerkezetek áttekintése és összevetése a magyarral.

A tantárgy tematikus leírása:

- A jelen idők használata
- A múlt kifejezése és a múlt idők használata
- A jövő kifejezése és a jövő idők használata
- A szenvedő szerkezet használata és fordítása
- Módbeli segédigék, a lehetőség, képesség, engedély kifejezése
- Módbeli segédigék, a valószínűség, szükségesség, tiltás, következtetés, akarás kifejezése
- A feltételes mód alkalmazása
- A függő beszéd használata
- A főnévi igenév és a gerundium
- A melléknévi igeneves szerkezetek fordítása
- A hátravetett jelzős szerkezetek fordítása
- A szakmai szövegek legfontosabb grammatikai, mondattani sajátosságai
- Alárendelés, vonatkozói és határozói mellékmondatok
- Mellérendelés. Mondattani áttekintés és összevetés

Fordítástechnika 1.

A tantárgy célja: a hallgatók fordítási készségének fejlesztése, az idegen nyelvről magyarra

és magyarról idegen nyelvre történő írásbeli és szóbeli fordítás gyakorlatának és technikájának elsajátítása. A műszaki szaknyelv alapszókincsének és jellemző nyelvtani szerkezeteinek elsajátítása. A magyar nyelvhelyesség és kifejezőkészség fejlesztése. Az idegen nyelvű szövegértési és olvasási készség fejlesztése. A különféle műszaki szövegek műfaji sajátosságainak megismerése. A teljes fordítási folyamat oktatása: szövegismeret, a fordítás előkészítése, átváltási műveletek, a megoldási kísérletek csoportszintű megbeszélése, fordítási stratégiák, hatékony szótárhasználat, forráskutatás.

A tantárgy tematikus leírása:

Olvasási és szövegértési készségek:

- általános (globális szövegértés)
- konkrét (specifikus) információ keresése

Fordítástechnikai alapismeretek

Grammatikai átváltási műveletek és ezek alkalmazása

2. FÉLÉV

Szaknyelvi kommunikáció 2.

A tantárgy célja: a szaknyelvi terminológiai különbségek kiemelése, a szövegolvasási és kommunikációs készségek erősítése, valamint mindezen készségek felhasználása a minél árnyaltabb fordítások és tolmácsolási információközvetítés megvalósítása céljából. A szaknyelvi kommunikáció tantárgy lehetővé teszi, hogy a hallgatók különféle szakmai szituációkban képesek legyenek a folyamatos, igényes szóbeli kommunikációra, bőséges és választékos szaknyelvi szókincssel rendelkezzenek, és tudatosan használják az egyes közléstípusok formai, tartalmi és nyelvi stílusjegyeit.

A tantárgy tematikus leírása:

1. Informatika
2. Automatizálás
3. Villamosmérnöki ismeretek

Fordítástechnika 2.

A tantárgy célja: a hallgatók fordítási készségének fejlesztése, az idegen nyelvről magyarra és magyarról idegen nyelvre történő írásbeli és szóbeli fordítás gyakorlatának és technikájának elsajátítása. A műszaki szaknyelv alapszókincsének és jellemző nyelvtani szerkezeteinek elsajátítása. A magyar nyelvhelyesség és kifejezőkészség fejlesztése. Az idegen nyelvű szövegértési és olvasási készség fejlesztése. A különféle műszaki szövegek műfaji sajátosságainak megismerése. A teljes fordítási folyamat oktatása: szövegismeret, a fordítás előkészítése, átváltási műveletek, a megoldási kísérletek csoportszintű megbeszélése, fordítási stratégiák, hatékony szótárhasználat, forráskutatás.

A tantárgy tematikus leírása:

Fordítástechnikai

alapismeretek:

- a műszaki szövegek sajátosságainak elemzése rövid szemelvények alapján
- szövegszervező elemek áttekintése és gyakorlása
- szóképzés, szóösszetétel
- bővített névszói és igei szerkezetek
- grammatikai átváltási műveletek:
- szavak jelentésének áthelyezése, összevonása, felbontása

- mondatok felbontása, összevonása
- mondat szerkezetek átalakítása
- nyelvtani betoldás, kihagyás, áthelyezés

Számítógéppel támogatott fordítás és prezentációs technikák

Számítógéppel támogatott fordítás

Bevezetés a CAT (computer-assisted translation) eszközök használatába.

A CAT- számítógéppel támogatott fordítás, amelynek során a fordító a szöveget szoftver felhasználásával fordítja le. Olyan alkalmazásokat jelöl, amelyek a fordítási memória technológiáját használják ki, s ezáltal segítik a fordító munkájának meggyorsítását és egyszerűsítését.

Prezentációs technikák

A prezentációs (előadói) készség fejlesztése a műszaki gyakorlatban előforduló helyzetekben és témákban. Magában foglalja a nyelvi és kommunikációs készségek fejlesztését azokra az ismeretekre alapozva, amit a korábbi tanulmányaik során elsajátítottak a hallgatók és elvezeti őket az idegen nyelven tartott 10-15 perces szakmai témájú előadás/konferencia előadás gördülékeny megtartásához. Kitér a hallgatósággal való kapcsolattartásra és kommunikációra, valamint a vizuális eszközök alkalmazására.

3. FÉLÉV

Szaknyelvi kommunikáció 3.

A tantárgy célja: a szaknyelvi terminológiai különbségek kiemelése, a szövegolvasási és kommunikációs készségek erősítése, valamint mindezen készségek felhasználása a minél árnyaltabb fordítások és tolmácsolási információközvetítés megvalósítása céljából. A szaknyelvi kommunikáció tantárgy lehetővé teszi, hogy a hallgatók különféle szakmai szituációkban képesek legyenek a folyamatos, igényes szóbeli kommunikációra, bőséges és választékos szaknyelvi szókinccsel rendelkezzenek, és tudatosan használják az egyes közléstípusok formai, tartalmi és nyelvi stílusjegyeit.

A tantárgy tematikus leírása:

4. Vegyipari gépészet és energetika
5. Logisztika
6. Mechatronika

Fordítástechnika 3.

A tantárgy tematikus leírása:

A 2. nyelvi félévben elsajátított átváltási műveletek alkalmazása és tudatosítása fordítástechnikai eljárások során a különböző szövegtípusok idegen nyelvről magyarra történő fordításában, felkészülés a záróvizsga feladataira.

Bevezetés a tolmácsolásba

A tantárgy célja: Célja a bevezetés a tolmácsolás elméletébe, a fogalmak és tolmácsolási típusok megismerése, a tolmácsoláshoz szükséges alapismeretek megszerzése, a készségek fejlesztése. Az utóbbi területen kiemelten foglalkozunk a memória, a jegyzetelési technikák, a terminológia, kollokációk, átváltási műveletek, a magyar nyelvi szabotosság és a kulturális háttérismeret kérdéseivel.

A tantárgy tematikus leírása:

Elméleti bevezető

- a tolmácsolás alapfogalmai, típusai
- a készségek koordinálásának jelentősége
- a kulturális háttérismeret szerepe
- az elektronikus segédeszközök szerepe a felkészülésben

Készségfejlesztő feladatok

- memóriafejlesztő gyakorlatok
- logikus összefoglalás
- jegyzetelési technikák
- kollokációk és szinonímák
- blattolás
- konsekutív tolmácsolási feladatok (B-A) (B = első idegen nyelv/ A = anyanyelv)
- retour tolmácsolás
- konferencia szimuláció és tolmácsolás

A specializáció javasolt szaknyelvi tankönyvei

Angol:

Nick Brieger- Alison Pohl: Technical English Vocabulary and Grammar (B1-C1), Summertown 2008

Martin Hewings: Advanced English Grammar in Use with Answers, CUP 2013

Express Series English for Logistics (OUP)

Flash on English for Transport and Logistics (Eli)

Oxford English for Information Technology

Career Paths Information Technology

Roger H. C. Smith (Author), Terry Phillips (Series Editor): English for Electrical Engineering in Higher Education Studies - Course Book and 2 x Audio CDs Board book – January 1, 2014

Virginia Evans, Jenny Dooley, Carl Taylor: Career Paths: Electronics

Virginia Evans, Jenny Dooley, Tres O'Dell Career Paths: Electrician

Virginia Evans, Jenny Dooley, Stanley Wright: Career Paths: Information Technology

David Bonamy: Technical English 4 Course Book

W. Bolton: Mechatronics: Electronic Control Systems in Mechanical and Electrical Engineering

Annalisa Milella, Grazia Cicirelli: Mechatronic Systems

Német:

- Martin Molitor, Eberhard Ambos, Horst Harold, Friedhelm Lierath, Wolfgang Quaas:
Einführung in die Fertigungslehre
Shaker Verlag
Aachen 2000
- Zdenka Stambuk, Davorka Marinic:
Deutsch und Technik
Lesen und Verstehen von Fachtexten mit Sprachübungen
Skolska Knjiga
Zagreb 1991
- Maria Steinmetz, Heiner Dintera:
Deutsch für Ingenieure
Ein DaF-Lehrwerk für Studierende ingenieurwissenschaftlicher Fächer
Springer Fachmedien Wiesbaden GmbH, 2018
- Renate Kärchner-Ober:
Deutsch für Ingenieure. Griechisch, Spanisch, Polnisch, Rumänisch-
Hueber Beruf. Niveau B1-C2
Hueber Verlag GmbH & Co. KG, 2015)
- Kirisci, Pierre T.:
Gestaltung mobiler Interaktionsgeräte - Modellierung für intelligente Produktionsumgebungen
Springer Fachmedien Wiesbaden GmbH, 2016
- Josef Schmid, Ulrich Widmaier:
Flexible Arbeitssysteme im Maschinenbau - Ergebnisse aus dem Betriebspanel des
Sonderforschungsbereichs 187
VS Verlag für Sozialwissenschaften, 2014
- Fearn - Buhlmann
Technisches Deutsch für Ausbildung und Beruf
Lehr- und Arbeitsbuch
Verlag Europa Lehrmittel
- Gál Péter:
Maschinenbautechnik
Képzőművészeti Kiadó, 2007